

le **Children**
magazine

Hiver/Winter 2012 Vol. 7 No. 1

VINCENT, 5 ANS P. 4

La vie n'a pas de prix

VINCENT, 5 YEARS OLD P. 4

Cancer's Hidden Cost

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

Ensemble

Un mot du président du conseil et de la présidente

La période des Fêtes est particulièrement difficile pour les familles qui doivent s'occuper d'un enfant gravement malade. Les parents sont souvent confrontés à une situation financière imprévue, et cela sans oublier les émotions que cela peut engendrer. Dans plusieurs cas, un des parents doit même cesser de travailler afin de prendre soin de l'enfant malade. Pour ces familles, le Fonds Tiny Tim permet d'alléger ce fardeau en leur offrant des paniers de Noël, des jouets ou des coupons comme soutien financier tout au long de l'année.

Dans cette édition du Children magazine, vous ferez la connaissance de Vincent et découvrirez de quelle façon le Fonds Tiny Tim est venu en aide à ce jeune patient et sa maman.

De plus, nous sommes fiers de vous présenter l'extraordinaire Sarah Cook. Atteinte d'un cancer à l'âge de 8 ans, Sarah a voulu rendre la vie des autres patients plus agréable en remplaçant les oreillers inconfortables dans les chambres de son étage. Douze ans plus tard, le Fonds de Sarah a amassé plus de 6 millions de dollars pour le département d'oncologie afin d'offrir des innovations technologiques pour les salles de soins et les laboratoires de recherche. De plus, le Fonds a permis de réaliser des rénovations majeures à l'Unité d'hématologie-oncologie du Children, également connue sous le nom de «l'Unité de soins de Sarah». Nous vous invitons à lire les pages 8 et 9 du magazine pour en apprendre davantage sur Sarah.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Children accueille une nouvelle directrice générale associée. Martine Alfonso travaillait auparavant à l'Hôpital neurologique de Montréal et nous sommes heureux de vous la présenter à la page 13.

Nous vous offrons nos meilleurs vœux pour la saison des Fêtes et nous espérons accomplir ensemble de nombreux autres miracles en 2013!

Greg Rokos



Président du conseil
d'administration de la Fondation
Chairman of the Board
of the Foundation

Marie-Josée Gariépy



Présidente de la Fondation
President of the Foundation

Together

A word from the Chairman and from the President

The holidays are an especially difficult period for families coping with a seriously ill child. Parents often experience an unexpected financial burden in addition to an emotional one and costs can quickly add up. In many cases, one parent may even have to stop working in order to tend to the needs of the sick child. For these families, the Tiny Tim Fund is there to ease the burden by giving holiday baskets, toys, vouchers as well as financial support throughout the rest of the year.

In this edition of *le Children* magazine, you will meet Vincent and learn how the Tiny Tim Fund was there to help him and his single mother when they needed it most.

We are also proud to introduce you to the remarkable Sarah Cook. Stricken with cancer at age 8, Sarah wanted to make life more comfortable for her fellow patients by replacing the lumpy pillows in the rooms on her floor. Twelve years later, Sarah's Fund has raised over \$6 million for pediatric oncology, providing for state-of-the-art upgrades to treatment rooms, research labs and helping to renovate the inpatient hematology/oncology unit at The Children's, now known as "Sarah's Floor". Learn more about Sarah on pages 8 and 9.

We are also thrilled to announce that The Children's welcomes a new Associate Executive Director. Martine Alfonso comes to us from the Montreal Neurological Hospital and we are pleased to introduce her to you on page 13.

We offer you our warmest wishes for this holiday season and hope to accomplish many more miracles together in 2013!



Splash & Dash

11th  11^e

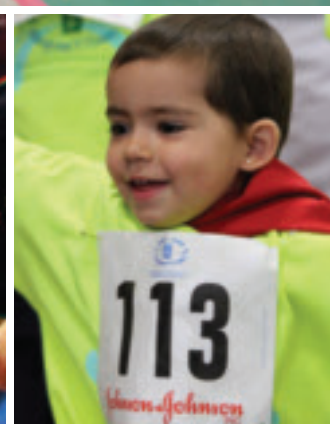
Plongeurs dans la Course

Plongeurs dans la course met l'accent sur la santé et l'exercice physique. C'est l'un des événements annuels incontournables de la ville.

Chaque année, la communauté se réunit au Complexe sportif de l'Université McGill, où des équipes de trois personnes courent, nagent et courent, afin d'amasser des fonds pour le Fonds de Sarah (Apprenez-en davantage sur Sarah en page 8 et 9). Depuis 2002, l'événement a permis de recueillir 1,5 million \$ au bénéfice du département d'hématologie-oncologie du Children. Un grand merci au commanditaire principal, Johnson & Johnson, à la présidente de cette édition 2012, Frances Szeto, aux membres du comité organisateur, à nos amis de l'Institut des Cèdres contre le cancer, toutes les équipes et les bénévoles qui ont fait de cet événement un autre grand succès!

Splash & Dash combines a focus on health and exercise with one of the city's most fun annual traditions!

Every year the community comes together at the McGill University Sports Complex, where teams of three run, swim and run, to raise money for Sarah's Fund (Learn more about Sarah on page 8-9). Since 2002, this single event has raised \$1.5 million to benefit The Children's Hematology-Oncology Division. Thank you to our title sponsor, Johnson & Johnson, 2012 Event Chair, Frances Szeto, the organizing committee, our friends at the Cedars Cancer Institute and all the teams and volunteers who made this year's edition another huge success!



Photomontage gracieuseté de Valerie Pyke / Photo montage courtesy of Valerie Pyke



Vincent, cinq ans Vincent, 5 years old

La vie n'a pas de prix

Souffrant de maux de ventre insupportables, Vincent n'avait que deux ans lorsque sa mère l'a emmené à l'Hôpital de Montréal pour enfants. Rien au monde n'aurait pu la préparer à la suite des événements. En moins de dix minutes, son fils unique subissait de nombreux examens. Après avoir passé la nuit à l'Hôpital, elle a été informée que Vincent était atteint d'un cancer au foie très rare et que la maladie était à un stade très avancé: la tumeur avait atteint la taille d'un ballon de football et le cancer s'était déjà propagé dans ses poumons.

Du jour au lendemain, leur vie a basculé. «En quelques jours à peine, on a été emporté dans un tout autre univers», se souvient-elle. Les mois suivants ont été particulièrement difficiles, Vincent effectuait de fréquents séjours à l'hôpital, dont plusieurs périodes d'isolement complet.

Cancer's Hidden Cost

When two-year-old Vincent's mom brought him to The Children's with horrible stomach pains, nothing could have prepared the single mother for what would happen next. Within 10 minutes, her only child was undergoing rounds of tests. After an overnight stay, she learned that Vincent had an advanced and very rare form of cancerous tumour in his liver. It was the size of a football and had already spread to his lungs.

All of a sudden, life as they had known it was irrevocably changed. "In a matter of days we were swept into a whole other world," she recalls. The following months were extremely difficult, with Vincent in and out of hospital and spending many periods in isolation.

Not only was the young mother suffering the emotional stress of caring for a sick child, she also faced an unexpected financial burden. A single parent, she could not leave her critically-ill child's bedside to go to work and extra costs, not covered by the government, began to add up.

« PENDANT LA PREMIÈRE ANNÉE DE SA MALADIE, JE N'AVAIS MÊME PAS LA FORCE DE PLEURER. MAINTENANT, J'AI PEINE À ME RETENIR QUAND JE PENSE À MON VINCENT ET À SON COURAGE. »

"FOR THE FIRST YEAR OF HIS ILLNESS, I COULDN'T EVER BRING MYSELF TO CRY. NOW, I JUST CAN'T HOLD BACK ANYTIME I THINK OF WHAT A FIGHTER MY VINCENT IS!"

Le Fonds Tiny Tim

Le Fonds Tiny Tim permet à l'équipe des services sociaux du Children d'offrir une aide financière à des familles comme celle de Vincent. Ceci serait impossible sans l'appui et la générosité de donateurs comme la Fondation Cole, le Fonds de Sarah, Charité des Enfants de l'Ouest, et de donateurs comme vous. Vos dons aident plus de 500 familles par année en défrayant une partie des coûts des médicaments, des régimes alimentaires spéciaux, du transport, de l'équipement médical, des frais d'électricité et des frais d'hébergement. «À l'approche du temps des fêtes, le Fonds Tiny Tim devient plus important que jamais», affirme Rosanna D'Orazio, coordonnatrice professionnelle aux services sociaux à l'Hôpital de Montréal pour enfants. «C'est une période particulièrement difficile à vivre pour les parents dont l'enfant est hospitalisé ou qui doivent s'occuper d'un jeune malade à la maison. Heureusement, plusieurs familles parmi les plus démunies pourront recevoir des paniers de Noël, des jouets, des bons d'achats ou de l'aide financière.»

La jeune mère monoparentale ne devait pas seulement composer avec le stress de s'occuper d'un enfant gravement malade, mais elle devait faire face à un fardeau financier imprévu. Étant seule pour s'occuper de son fils, elle ne pouvait le délaisser pour aller travailler. Plus encore, les frais non couverts par l'assurance maladie se sont multipliés.

Heureusement, elle a pu bénéficier de l'aide du Fonds Tiny Tim. Chaque année, la générosité des donateurs permet au Fonds d'aider financièrement des familles dans le besoin préoccupées par la santé de leur enfant malade. La mère de Vincent n'a plus eu à se soucier des frais de repas ou de stationnement pendant les traitements de son fils. L'aide obtenue grâce à ce Fonds l'a également permis de payer les médicaments d'ordonnance dont Vincent avait besoin. «À l'époque, cela a fait toute la différence du monde pour moi, explique-t-elle. J'ai pu arrêter de m'en faire à propos de mes finances et consacrer toute mon attention à Vincent.»

La jeune famille a passé près d'un an à faire la navette entre la maison et le Children, alors que Vincent subissait une importante chirurgie et des traitements de chimiothérapie. Aujourd'hui âgé de cinq ans, il est actuellement en rémission et la vie de famille reprend tranquillement son cours. Vincent est à la maternelle, et il est très excité à l'idée de devenir grand frère. En effet, sa mère est enceinte et respire le bonheur. «Il y a eu des moments où j'étais certaine que Vincent n'atteindrait pas ses trois ans. Je n'arrive pas à croire qu'il va bientôt entrer à l'école en même temps que les autres jeunes de son âge», dit-elle en refoulant quelques sanglots. «Pendant la première année de sa maladie, je n'avais même pas la force de pleurer. Maintenant, j'ai peine à me retenir quand je pense à mon Vincent et à son courage.»



The Tiny Tim Fund

The Tiny Tim Fund allows The Children's Social Services team to provide financial assistance to families like Vincent's. This would not be possible without supporters like the Cole Foundation, Sarah's Fund, West Island Children's Charities, and donors like you. Your donations help over 500 families each year with expenses such as medication, special diets, transportation, medical equipment, electricity bills, and accommodations. "As the holiday season approaches, the Tiny Tim Fund will be more crucial than ever," explains Rosanna D'Orazio, Professional Coordinator in Social Services at The Children's. "It's an especially hard time to be in the Hospital or caring for a very sick child at home. Thankfully, many of the neediest families will receive holiday baskets, toys, vouchers or cash."

Fortunately, the Tiny Tim Fund was there to help. Every year, generous donations provide financial relief for families whose hands are already full caring for a sick child. Vincent's mother no longer had to worry about paying for her meals or parking during Vincent's treatment. The Fund even prevented her from going into debt to pay for expensive prescription medications for her child. "At the time, this made all the difference," she explains. "I didn't have to stress about finances as much and was able to focus my attention on Vincent."

The family spent almost a year in and out of The Children's, with Vincent undergoing surgery and chemotherapy. Now five years old, he is in remission and family life is slowly returning to normal. Vincent is in kindergarten and is very excited about becoming a big brother. His mom, who is expecting her second child, couldn't be happier. "There were times when I was convinced Vincent wouldn't make it to three, let alone be going to school alongside other kids his age," she says, fighting back tears. "For the first year of his illness, I couldn't ever bring myself to cry. Now, I just can't hold back anytime I think of what a fighter my Vincent is!"



La clé de l'excellence

Le tournoi de golf de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants

Il y a seize ans de cela, l'ancien chirurgien-chef du Children, le Dr Bruce Williams, et un grand philanthrope montréalais, monsieur Hugh Hallward, ont fondé le tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Reconnaissant que la qualité des professionnels représentait la clé de l'excellence en matière de soins pédiatriques, les organisateurs décidèrent donc d'investir en l'individu. Les sommes recueillies lors de l'événement serviraient donc à aider l'Hôpital à recruter et à retenir les meilleurs.

La création de chaires de médecine pédiatrique est l'une des principales initiatives du comité organisateur. Ces prestigieuses chaires ne sont confiées qu'aux meilleurs praticiens du Children qui tirent une grande fierté d'en être titulaires. Elles sont financées par des fonds de dotation dont le capital reste à l'actif de la Fondation et est protégé à perpétuité. Les revenus d'investissements de ces fonds sont dédiés à soutenir les activités académiques du médecin titulaire de la chaire. L'une d'elles, la chaire Tony Dobell, fût dédiée au travail du chirurgien de renommée mondiale, Dr Christo Tchervenkov, directeur du département de chirurgie cardiovasculaire du Children et fondateur de la *World Society for Pediatric and Congenital Heart Surgery*. Il a traité Vincent Lambert, qui après dix mois rattaché à un cœur mécanique dans l'attente d'un donneur, a pu subir une transplantation plus tôt cette année avec un temps de récupération record. Le Dr Tchervenkov est reconnu pour opérer à cœur ouvert les cas les plus critiques et complexes, ses patients étant souvent de nouveau-nées prématurées.

Tous nos remerciements aux membres du comité du tournoi, aux entreprises partenaires et à tous les participants, dont la majorité sont de la partie depuis 1997. Leur appui est essentiel pour donner au Children les moyens de continuer à offrir les soins pédiatriques les plus avancés possible aux générations futures de jeunes Québécois.

Pour en savoir plus sur les autres projets majeurs financés par le Tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal, veuillez consulter notre site fondationduchildren.com.

All "Fore" The Children's

The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament

Sixteen years ago, The Children's surgeon-in-chief, Dr. H. Bruce Williams, and Montreal philanthropist, Hugh Hallward, founded The Montreal Children's Hospital Foundation (MCHF) Golf Tournament. Recognizing that the key to excellence in pediatric healthcare rests on the shoulders of talented individuals but that funds to support them were not available, the Tournament organizers decided to invest in people rather than equipment. Proceeds from the event would be used to attract and retain the best and the brightest to the Hospital for years to come.

One of the committee's major initiatives has been the creation of pediatric chairs. Chairs are only awarded to the top talent at The Children's and to hold one is a great honour. Chairs are funded through endowments in which the principal remains a Foundation asset and is protected in perpetuity, while the investment income is used to support the academic work of the chair holder. One of these, the Tony Dobell Chair in Pediatric Surgery, is held by Dr. Christo Tchervenkov, Director of Cardiovascular Surgery at The Children's and founder of the World Society for Pediatric and Congenital Heart Surgery. He treated Vincent Lambert who, after 10 months on a mechanical heart, received a transplant earlier this year and recovered in record time. Dr. Tchervenkov has also performed countless lifesaving open heart surgeries, often on premature newborns.

Thank you to the MCHF Golf Tournament's committee members and their loyal corporate partners and enthusiastic participants. Many have returned every year since the first tournament in 1997, others have been on board for over a decade. Their support is integral in equipping The Children's to provide the best in cutting-edge pediatric care for future generations of children in Quebec.

To find out about the many other prestigious projects funded by the MCHF Golf Tournament, please visit childrenfoundation.com



Le tournoi de golf 2012 de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants recueille 655 000 \$, atteignant la somme de 8 millions \$ amassés depuis son origine. The 2012 MCHF Golf Tournament raised \$655,000, bringing the total amount raised to \$8 million.

De gauche à droite/seen from left to right: M. Frank Sullivan, M^{me} Julie Dessureault, M^{me} Marie-Josée Gariépy, M. Gary Silverman, M. Laurence Sellyn, président d'honneur/honourary president, M. Ray Lacharite, M. Hugh Hallward, M. Peter Morton, coprésident/event co-chair, M. Michael Whitworth, coprésident/event co-chair, M. Marc Tremblay, M. Stuart Korne, Dr Jean-Pierre Farmer, M^{me} Alanna Ramgoolam.

Absent de la photo/Absent from this picture: M. Brian T. Baxter, M. Scott Jones, M. Miles Leutner, M. Andrew Parsons, M. Paul Rabinovitch, M. Greg Rokos, M. Mark Smith

Air Liquide Canada appuie l'Unité des soins intensifs néonataux du nouveau Children

Air Liquide Canada a placé la barre très haute en ce qui a trait aux soins prodigués aux 400 nouveau-nés hospitalisés d'urgence chaque année à l'Hôpital de Montréal pour enfants. L'entreprise, chef de file des gaz en bouteilles, a en effet effectué un don de 50 000 \$ pour appuyer l'Unité des soins intensifs néonataux du nouveau Children.

« Les besoins de ces tout-petits, les membres les plus vulnérables de notre société, doivent être notre priorité absolue. Après avoir constaté comment l'équipe du Children fonctionne dans l'établissement actuel, j'ai été impressionné par les changements extrêmement positifs que la nouvelle unité apportera. Voilà pourquoi nous avons décidé d'investir dans l'avenir et de soutenir cette cause essentielle. »

– Adam Peters, président d'Air Liquide Canada.

Air Liquide Canada supports the Neonatal Intensive Care Unit at the new Children's

Air Liquide Canada has raised the bar even higher when it comes to caring for the 400 newborns rushed to the Montreal Children's Hospital each year. The leader in cylinder gases made a \$50,000 donation to support the Neonatal Intensive Care Unit at the new Children's.

"The needs of these tiny babies, our society's most vulnerable members, must be a top priority. After seeing the way The Children's staff operates in the current hospital and learning about the changes the new hospital will bring, we could not be prouder to support this important cause."

– Adam Peters, President of Air Liquide Canada



De gauche à droite: Marc Courtois, président de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, Marie-Josée Gariépy, présidente de la Fondation, la D^{re} Thérèse Perreault, chef de division du département de néonatalogie, avec Adam Peters, président, Air Liquide Canada. From left to right, Marc Courtois, President of *The Best Care for Children* Campaign, Marie-Josée Gariépy, President of the Foundation, Dr. Thérèse Perreault, Director of Newborn Medicine, with Adam Peters, President of Air Liquide Canada.



Louise et Nelson De Sousa (deuxième et troisième à partir de la droite) acceptent un don de 40 000 \$ de Honda au bénéfice du Fonds Pink Angel, créé à la mémoire de leur fille Anastasia De Sousa. Ils sont accompagnés de Jacques Pelletier et Pierre Bélaïr, de Honda Laval, et de Maxime Carole et Pierre Langevin représentant Honda Canada. Une chambre privée du nouveau Children portera le nom du Fonds Pink Angel. Louise and Nelson De Sousa (second and third from right) accepted a \$40,000 donation from Honda towards the Pink Angel Fund, established in memory of their daughter Anastasia De Sousa. They are seen in this photo with Jacques Pelletier and Pierre Bélaïr, both from Honda Laval, and Maxime Caron and Pierre Langevin, both from Honda Canada. A single-patient room in the new Children's will bear the name of the Pink Angel Fund.

donnez au suivant

« Les petits ruisseaux
forment les grandes rivières. »

On peut en dire autant des idées. Au départ elles semblent banales, mais lorsqu'elles se concrétisent par des actions, elles peuvent changer le monde.

Personne ne le sait mieux que Sarah Cook. Il y a douze ans de cela, alors qu'elle n'avait que huit ans, on lui a diagnostiqué un sarcome d'Ewing, une forme de cancer des os. Heureusement, elle a reçu des soins extraordinaires au Children et sa famille la savait entre de bonnes mains à l'étage d'hématologie-oncologie. Pour sa part, Sarah a remarqué que ce qui comptait pour elle, c'était des petits détails – comme le confort des oreillers.

Sarah a trouvé ses oreillers tellement insupportables qu'elle a décidé de changer les choses. Elle s'est promis qu'une fois guérie, elle en achèterait de meilleurs pour que les autres patients et leurs familles puissent mieux dormir la nuit.

« C'est déplaisant quand tu subis des traitements de chimiothérapie. Tu veux pouvoir poser ta tête sur un oreiller confortable, pour te détendre comme il faut et te reposer. »

Cette petite promesse est à l'origine du Fonds de Sarah de l'Institut des Cèdres contre le cancer. Depuis sa création en 2001, le Fonds de Sarah a recueilli plus de six millions de dollars au bénéfice de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Avec des activités et des événements tels que des fêtes d'anniversaires, des kiosques à limonade, de l'événement *Plongeurs dans la course*, Sarah a mobilisé la communauté pour appuyer les jeunes patients du Children. Le fonds a aidé à réaliser plusieurs projets importants au Children, tels que l'acquisition de l'IRM peropérateur, et des rénovations majeures à l'Unité d'hématologie-oncologie, maintenant connue sous le nom de « L'Unité de soins de Sarah ».

« L'Unité de soins de Sarah » est un endroit spécial où les patients et leurs parents peuvent se sentir chez eux. Sur place, les familles qui s'y installent n'ont pas à se préoccuper des petites choses du quotidien, comme le shampoing, les brosses à dents, le savon à lessive ou les savonnets. Ils peuvent se détendre sur un mobilier confortable, se distraire avec du matériel d'artiste et profiter d'une cuisine entièrement équipée pour cuisiner des gâteries ou un repas réconfortant en compagnie de leur enfant.

Qu'est-ce qui fait sourire Sarah lorsqu'elle pense à l'unité qui porte son nom? Ce qui l'épate le plus, ce n'est pas seulement de voir les enfants jouer dans la salle de jeux au bout du corridor, ou la décoration et le confort que son Fonds a financé, c'est plutôt l'impact global de l'étage sur les patients. « Des gens dont mes amis qui y ont séjourné me disent que l'aménagement a fait une différence et que cela les a vraiment aidés, explique-t-elle. C'est exactement ce que je voulais. »



La cuisine de « L'Unité de soins de Sarah » signifie beaucoup pour Karel Llewellyn, 16 ans, qui a séjourné récemment à l'étage 8D pendant ses traitements de chimiothérapie. Faire des gâteaux avec les bénévoles de Leucan le vendredi soir l'aidait à passer le temps. « Une fois, nous avons même fait des beignes. C'était bien parce que c'était tout nouveau pour moi. » Sarah's Floor's kitchen meant a lot to 16-year-old Karel Llewellyn, who recently stayed on 8D as she underwent chemotherapy. Baking with visitors from Leucan, who dropped by on Friday nights, helped her keep busy. "We made doughnuts one time. That was pretty cool, because I'd never made them before," she said.



pay it forward

Mighty oaks from little acorns grow

Mighty oaks from little acorns grow. The same can be said of ideas. They may be small at first but when put into action, they can change the world.

No one knows this better than Sarah Cook. Twelve years ago, when she was eight, Sarah was diagnosed with Ewing's sarcoma, a bone cancer. The care she received at The Children's was top notch and her family knew she was in good hands when she stayed on the hematology/oncology ward. However, Sarah noticed that, sometimes, it was the little things that counted – like not having to spend your nights wrestling with uncomfortable pillows.

Those lumpy pillows bothered Sarah so much that she decided to do something about it. She vowed that once she was well, she would buy new pillows so other patients and their families would be more comfortable during overnight stays.

"It's not pleasant and when you're going through chemotherapy, you want a comfy pillow to sleep on at night. You want a comfortable place where you can relax."

From that one simple promise, Sarah's Fund of the Cedars Cancer Institute was born. From its inception in 2001, Sarah's Fund has gone on to raise over six million dollars to benefit The Montreal Children's Hospital. From birthday parties to lemonade stands, from Splash & Dash to a host of other events, Sarah has rallied the community to support the young patients at The Children's. Her fund has helped finance state-of-the-art projects such as the acquisition of The Children's Intra-Operative MRI suite and the renovation of The Children's inpatient hematology/oncology ward, now known as "Sarah's Floor".

Sarah's Floor is a special place that feels like home, where families don't have to worry about finding everyday items, like shampoo, toothbrushes, laundry detergent and dish soap. They can relax on comfortable furniture, pass the time with art supplies and take advantage of a fully equipped kitchen where patients and families can cook up special treats or a plate of comfort food.

What makes Sarah smile when she thinks about Sarah's Floor? Aside from seeing the children in the playroom at the end of the hall, the colours, and the comfort the fund has provided, she is touched by the impact the floor has had on patients. Friends and families of patients who have stayed there reach out to her. "They say that it's really made a difference and that it really helped," she said. "And that's what it's all about."



« ON EST TELLEMENT CONCENTRÉ SUR LA RECHERCHE D'UN TRAITEMENT OU SUR LE RESPECT D'UN PROTOCOLE SPÉCIFIQUE QU'ON EN VIENT À OUBLIER LES PETITS DÉTAILS, QUI CHANGENT VRAIMENT LES CHOSES. »

“THE LITTLE THINGS GET LOST BECAUSE YOU'RE SO FOCUSED ON FINDING A CURE OR MAKING SURE THEY GET THROUGH A CERTAIN PROCEDURE.”

SARAH COOK, FONDS DE SARAH / SARAH'S FUND.

donnez au suivant

Chers amis,

Institutrice et gestionnaire pendant 35 ans, j'ai eu le bonheur de côtoyer des milliers d'enfants. Nos jeunes sont précieux et ils ont besoin de soins exceptionnels, comme ceux offerts à l'Hôpital de Montréal pour enfants. J'en étais convaincue en tant qu'enseignante, puis j'en ai personnellement fait l'expérience en tant que parent.

Pour ma famille, l'Hôpital de Montréal pour enfants a été comme un second foyer. Entre la fin des années 70 et le milieu des années 80, nous y avons passé d'innombrables heures avec nos enfants, Lori et Michael.

Nous avons passé neuf ans dans un brouillard, mais je n'oublierai jamais tout ce que nous avons reçu à l'Hôpital de Montréal pour enfants. Le personnel du Children comprenait qu'avant d'être des patients, nous étions d'abord une famille. En s'attardant même aux petits détails, comme le fait de planifier les rendez-vous de Lori et de Michael le même jour, le personnel nous permettait de passer plus de temps ensemble. Quel cadeau!

Ma famille a reçu énormément de soutien pendant ces années difficiles. C'est pourquoi j'ai voulu aider d'autres familles et d'autres enfants dans le besoin. Je savais que participer au programme de dons mensuels était la meilleure façon pour moi d'offrir de l'aide en retour. Toutefois, quelques années plus tard, après avoir vu un mur commémoratif mettant en lumière les dons par legs, j'ai réalisé que je pouvais faire plus. J'ai appris qu'un don testamentaire était bel et bien possible et que de nombreuses personnes à revenus moyens laissent un apport significatif de cette manière.

Mon legs permettra aux Montréalais et aux Québécois de continuer de compter sur un hôpital qui se consacre entièrement aux enfants. Peu de villes peuvent s'enorgueillir d'avoir un tel établissement. Je le sais pour l'avoir vécu.

Pour moi, la décision d'inclure la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants dans mon testament a été toute naturelle. Je sais que Lori et Michael ont reçu les meilleurs soins qui soient au Children et en tant que parent et enseignante, c'est ce que je souhaite pour chaque enfant, aujourd'hui et demain.

Dans la vie, rien n'est parfait. Des obstacles surviennent lorsque nous les attendons le moins. Le Children, lui, est toujours là pour ses patients et leur famille, même dans les pires moments. Je vous encourage fortement à laisser un legs testamentaire à la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants. La prochaine génération d'enfants du Québec compte sur nous.

Merci!

Susan E. (Sipos) Green

Susan (Sipos) Green



Lori Susan - 1981.



Michael Daniel - 1985.

De la fin des années 70 au milieu des années 80, la famille de Susan (Sipos) Green a dû passer un nombre d'heures incalculable au Children. Ses deux enfants - Lori et Michael - étaient tous deux atteints d'un grave désordre génétique congénital qui, tragiquement, a fini par les emporter beaucoup trop tôt. Between the late 1970s and the mid-1980s, Susan (Sipos) Green's family spent countless hours at The Children's with her two children, Lori and Michael, both of whom were born with a genetic disorder that ultimately - and tragically - took their lives far too early.

pay it forward

Dear Friends,

During my 35 years as a teacher and as an administrator, I had the pleasure of knowing thousands of children. Kids are incredibly precious and require special care – the kind of care that is available at the Montreal Children's Hospital. I knew this fact as an educator, but I also experienced it first-hand as a parent.

Between the late 1970s and the mid-1980s, the Montreal Children's Hospital was my family's second home as we spent countless hours there with our two children, Lori and Michael.

Looking back, those nine years were a blur. But I will always remember and be deeply thankful for all we received at the Montreal Children's Hospital. Staff at The Children's remembered that we were a family first and patients second. By taking care of even the smallest details – like scheduling Lori and Michael's appointments on the same day – staff gave us the gift of time together.

My family received so much support during that difficult time that in turn I wanted to give to other families like mine. I knew that becoming an annual donor was the best way for me to help other children in need. Years later when I saw a commemorative wall dedicated to legacy gifts, I realized there was another way to extend my support. I learned that bequest giving was not out of my reach; in fact, many people of modest means make meaningful contributions in this way.

My bequest, combined with the gifts of many others, will help ensure that Montreal always has a hospital that is devoted entirely to children. I know from experience, when your children are sick, having a place that is completely focused on caring for them gives you the hope you so desperately need.

For me, it was a natural decision to include the Montreal Children's Hospital Foundation in my will. I know Lori and Michael had the best possible care at The Children's, and as a parent and educator, that's what I want for every child, now and in the future.

Life is not perfect and challenges can arise when we least expect them. Through it all, however, The Children's is there for patients and families, helping them to carry on, even during the hardest times. Please join me today in making a bequest to the Montreal Children's Hospital Foundation. The next generation of Quebec's children are counting on us.

Sincerely,

Susan E. (Sipos) Green

Susan (Sipos) Green

Le saviez-vous ?

Un don d'actions peut s'avérer aussi avantageux pour vous que pour les familles et les patients de l'Hôpital de Montréal pour enfants:

- Votre don permettra à l'Hôpital de continuer d'offrir des soins de pointe aux générations futures de jeunes patients.
- Vous n'aurez aucun impôt à payer sur le gain en capital réalisé sur la valeur accumulée de vos actions.
- Vous obtiendrez un reçu pour fins d'impôt sur la pleine valeur de votre don. Par contre, faire votre don après avoir vendu vos actions vous obligerait à payer de l'impôt sur 50 % de votre gain en capital et ce, même si vous donnez le montant total de cette transaction à l'Hôpital de Montréal pour enfants.

La date limite de traitement des dons d'actions est le 21 décembre. Ne laissez pas passer cette échéance si vous voulez que vos dons soient comptabilisés avant la fin de l'année. Pour en savoir plus sur les dons d'actions, veuillez communiquer avec **Elizabeth Gomery, vice-présidente, Dons planifiés, au 514 934-4846 ou egom@fhme.com.**

Did you know?

Donations of shares can offer great advantages to you and the patients and families of the Montreal Children's Hospital:

- Your gift means The Children's can continue to offer state-of-the-art healthcare to generations of children to come.
- You pay no capital gains tax accumulated on the accrued value of shares over the years.
- You receive a tax receipt for the full value of the donation. If you were to sell the same securities and then make a donation, you would have to pay tax on 50% of the capital gain regardless of whether you donated the proceeds of the sale to The Children's.

Don't miss the December 21 deadline to process gifts of shares before the year end. If you wish to know more about donations of shares, please contact **Elizabeth Gomery, Vice President, Planned Giving, at 514-934-4846 or egom@mchf.com.**

un pour tous...

Gros Frissons pour les Petits Big Chills for Little Kids

Le 31 octobre, les enfants de tous âges furent impressionnés par l'une des maisons hantées les plus effrayantes de Laval. En effet, pour la cinquième année consécutive les visiteurs de différentes régions sont venus pour assister à cette incroyable tradition d'Halloween. Félicitations à Tom Jonas pour avoir bravé l'ouragan Sandy et avoir organisé une nuit merveilleuse au profit de l'Unité de soins intensifs néonataux du Children. On October 31, children of all ages were thrilled and chilled by one of the scariest haunted houses, in Laval. For the fifth year in a row, visitors came from all over for this hair-raising Halloween tradition. Kudos to organizer Tom Jonas for triumphing over Hurricane Sandy and staging a wonderful fright night to benefit The Children's Neonatal Intensive Care Unit.



Andy Collins pour les enfants Andy Collins Funday

L'été est déjà bien loin derrière nous, mais qui pourrait oublier les festivités du début juillet au Chanteclerc? Une belle journée de golf, un cocktail spectaculaire, une vente aux enchères réussie, un souper suivi d'un party mémorable avec «The Woodstock Experience». Cet été, le groupe a franchi une étape importante: après 16 ans, Andy Collins pour les enfants a franchi le cap des 2 000 000 \$ pour l'Hôpital de Montréal pour enfants. This past summer may be a distant memory, but who can forget the celebration shared by "bucksters" in early July at Le Chanteclerc? It was a combination of great golf, a spectacular cocktail party, successful auction, dinner and a blowout party hosted by "The Woodstock Experience." This summer Andy Collins for Kids reached a milestone: After 16 years, they have contributed over \$2,000,000 to The Children's.

Bal masqué Incognito Masked Ball

L'un des événements sociaux les plus courus de la saison, le bal masqué Incognito combine les plaisirs d'Halloween et l'élégance première de la ville. Organisé par les jeunes professionnels du Cercle de la relève de la Fondation, la deuxième édition de cette collecte de fonds raffinée a été un véritable succès, amassant plus de 38 000 \$! Les jeunes philanthropes de notre ville ont transformé le théâtre Rialto en un monde fantomatique mariant mystère et intrigue. Vous aurez certainement envie de mettre Incognito dans votre agenda pour 2013! One of the season's marquee social events, Incognito combines the fun of Halloween with the elegance of the city's première masked ball. Organized by the Foundation's Young Leaders Circle, the second edition of this sophisticated fundraiser was a smashing success, raising over \$38,000! Our city's hottest young philanthropists transformed the Rialto Theatre into a Phantom-like world redolent of mystery and intrigue. You'll definitely want to put Incognito on your calendar again for 2013!



Coupe internationale « Les enfants jouent pour les enfants » International Cup Kids Playing for Kids

En septembre dernier, plus de 1200 enfants de tous âges ont participé à la 7^e édition du tournoi de soccer de la Coupe internationale « Les enfants jouent pour les enfants ». Inspirée de la Coupe d'Europe, l'événement entretient la passion du jeu et enseigne aux enfants l'importance de redonner à leurs pairs. Depuis sa création en 2006, les profits des collectes de fonds sont de plus en plus impressionnants. More than 1200 children of all ages participated in the 7th Annual International Cup "Kids Playing for Kids" soccer tournament this past September. Modeled after the Euro Cup, the event fosters a love of the game and teaches kids the importance of giving back to their peers. Since its inception in 2006, each year's fundraising results have been more impressive than the last.

...and all for one

Tournoi de golf Louis Di Lallo Louis Di Lallo Golf Tournament

Depuis plus d'une dizaine d'années, Louis Di Lallo soutient le Children. Il s'est impliqué en organisant de nombreux événements au profit de la Fondation. Cette année, les golfeurs de son tournoi annuel ont été inspirés par la présence du Dr David Mitchell, hémato-oncologue pédiatrique et l'un de ses jeunes patients. Les participants de ce tournoi ont permis d'amasser plus de 10 000 \$ pour l'Hôpital. **Louis Di Lallo has been a staunch supporter of our cause in many different ways for more than a decade. This year, the participants in his annual tournament were inspired during their round of golf by Dr. David Mitchell, Pediatric Hemato-Oncologist, and one of his young patients, helping to raise more than \$10,000 for the hospital.**



Danse country au galop

Les enfants souffrant de perte auditive ont de quoi se réjouir puisque 20 311 \$ ont été recueillis grâce à l'événement Danse country au galop, une danse en ligne de 12 heures, organisée par Terry Séguin et son comité dévoué. Les fonds amassés ont permis d'acheter quatre prothèses auditives à ancrage osseux, changeant ainsi la vie de patients du Children. **Children suffering from hearing loss have something to smile about since \$20,311 was collected at this year's Danse country au galop, a 12-hour line-dancing event organized by Terry Séguin and her dedicated committee. The funds were used to purchase four Bone Anchored Hearing Aids, transforming the lives of these young patients.**



Tournoi de balle molle Sian Bradwell Sian Bradwell Softball Tournament

Après la perte tragique de leur fille, Sharon et Ken Bradwell ont voulu célébrer la vie de Sian en organisant une série d'événements de collecte de fonds, dont un tournoi annuel de balle molle. Depuis 1986, le Fonds Sian Bradwell a rassemblé la communauté et ainsi amassé près de 1 million \$ pour les patients d'hématologie-oncologie du Children. N'oubliez pas de venir célébrer la 25^e édition du Tournoi en août 2013. **Inspired to give back after the tragic loss of their daughter, Sharon and Ken Bradwell have celebrated Sian's life by organizing a host of fundraising events, including a softball tournament every summer. Since 1986, the Sian Bradwell Fund has rallied the community to raise almost \$1 million for patients in hematology /oncology at The Children's. Don't miss the 25th edition of the Tournament in August 2013.**



Karz 4 Kidz

Il n'est jamais trop tôt dans la vie pour aider les autres. Le 21 juillet dernier, Alexandria et Michael Tremis, étudiants à l'université ont organisé la 3^e édition de Karz 4 Kidz, un lave-auto et une exposition de voitures à Kirkland au profit de la Fondation. La fratrie Tremis s'est assurée que tous quittent avec le sourire et une voiture impeccable et étincelante. Cette année, le dynamique duo a recueilli plus de 7 000 \$, doublant ainsi leurs résultats de l'année précédente. **It is never too early in life to help others. This past July 21, two university students, Alexandria and Michael Tremis, organized the 3rd edition of Karz 4 Kidz, a car show in Kirkland in support of the Foundation. The Tremis siblings ensured that there was a little something for everyone, with car washes to send vehicles home squeaky clean. This year, the dynamic duo raised over \$7,000, more than doubling their results from last year.**



un pour tous... ..and all for one

MERCI À TOUS NOS ORGANISATEURS D'ÉVÉNEMENTS DE L'ÉTÉ ET DE L'AUTOMNE 2012! THANK YOU TO ALL OUR SUMMER AND FALL 2012 EVENT ORGANIZERS!

JUILLET / JULY

Coupe défi St-Bruno / St-Bruno Challenge Cup
Tournoi de Golf Bentley / Bentley Golf Tournament
Tournoi de pêche "Kids Unlimited" / Kids Unlimited Fishing Tournament
Pique-nique de l'Associazione di Pettoranello di Molise / Associazione di Pettoranello di Molise Picnic
Tournoi de golf Eric Bellefleur / Eric Bellefleur Golf Tournament
Circolo Recreativo San Bartolomeo in Galdo
Journée Andy Collins pour les enfants / Andy Collins for Kids Funday
"Shave to Raise" de l'Association civique de Montréal Ouest / The Montreal West Civic Association's Shave to Raise
Tournoi de poker bénéfice chez Stardust Poker Mansion / Stardust Poker Mansion Charity Poker Tournament
Tournoi de golf Mingo-McEwen / Mingo McEwen Golf Tournament
"Shave to Raise" de Cara-Li et Alexia / Cara-Li and Alexia's Shave to Raise
Rasons nous encore pour le Children / Let's Shave Again for The Children's
KARZ 4 KIDZ
Tournoi de golf annuel de ESI Technologies / ESI Technologies Annual Golf Tournament
Vente de limonade par Alexa Petrenko / Lemonade Sales by Alexa Petrenko
La combat de Mike / Mike's Fight
Association Internationale "Buddha's Light" de Montréal / Buddha's Light International Association of Montreal
Un banquet pour Blaire / A Banquet for Blaire

AOÛT / AUGUST

Tournoi de balle molle du Fonds Sian Bradwel / Sian Bradwel Softball Tournament
Marathon Source de Vie
Tournoi de golf Leucémie et Pauvreté / Leukemia and Poverty Golf Tournament
Tournoi de golf des Lève-tôt / Early Birds Golf Tournament

Épluchette de blé d'inde pour le Fonds Alesia's Magnolias / Outdoor Corn Roast for Alesia's Magnolias Fund
La Congrégation Beth Ora / Congregation Beth Ora
La coupe Spencer / The Spencer Cup
Tournoi de golf "BJM Classic" de La Famille Millar / BJM Classic Golf Tournament - The Millar Family
Tournoi de hockey cosom pour la Fondation du Children / Cosom Hockey Tournament for The Children's
Jeux "Crossfit Fitness Challenge 2012" d'Adonnics / 2012 Adonnics Crossfit Games Fitness Challenge
Collecte de fonds des employés de Optimal Payments / Optimal Payments Employee Fundraiser

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

'Kick for the Cause' Shipping Soccer Challenge
Alan Clack's English Channel Swim
Coupe internationale "Les enfants jouent pour les enfants" / International Cup "Kids Playing for Kids"
Tournoi de Golf Louis Di Lallo / Louis Di Lallo Golf Tournament
Cento Miglia Rally
Ballade de rêve en Ferrari / Ferrari Dream Drive
Tournoi de golf FCCP / FCCP Annual Golf Tournament
Tournoi de Golf du Children / MCHF Golf Tournament
Celebrity Texas Hold-Em Tournament
Tournoi de soccer à la mémoire d'Érica Cadieux / Erica Cadieux Memorial Soccer Tournament
Soirée bénéfice de quilles par Nathalie Daoust / Bowling Fundraiser by Natalie Daoust
Le tournoi de golf annuel B & B / B & B's Annual Golf Tournament
Tania Brière - Marathon Oasis 10 km de Montréal / Tania Brière - OASIS 10K Marathon of Montréal
Michelle Hamilton Marathon de Montréal / Michelle Hamilton Marathon of Montréal
Gala-bénéfice de l'Association des Orthodontistes du Québec / Quebec Association of Orthodontist's Gala
Tournoi de golf SVR du Children (en l'honneur de Stefano Ruvo) / SVR Children's Golf Tournament (honour of Stefano Ruvo)

Marathon "Rock 'n Roll" de Montréal / Montreal Rock 'n Roll Marathon
Imperfection is Beauty Fashion Show

OCTOBRE / OCTOBER

Cercle de la Relève - Bal Incognito / Young Leader's Circle - Incognito Ball
Rocktober - Sian Bradwell Fund
Township Toddlers
Tournoi de Poker de La Famille Franco / Franco Family Poker Tournament
Défilé de mode Donabella Automne / Hiver 2012 / Donabella Fashion Show Fall / Winter 2012
Tournoi de golf FMCHS / FMCHS Golf Tournament
Un café un espoir / Coffee for Kids Day
Gros frissons pour les enfants / Big Chills for Little Kids
La maison hantée de l'équipe Tyler / Team Tyler Haunted House 2012
L'Halloween chez Mary & Georges / Halloween Night 2012 at Mary & Georges' House

NOVEMBRE / NOVEMBER

Centennial Regional High School Concert
Plongeurs dans la course / Splash & Dash
Gala 50^e anniversaire CFMB Radio Montréal / CFMB Radio Montreal 50th Anniversary Gala
Danse pour enfants de Catherine Fyfe / Catherine Fyfe's Children's Dance
Moda Gala 2012
Défilé de mode et spectacle de danse CASCO / CASCO Fashion and Dance Show
Concert "Dream a Little Dream" / Dream a Little Dream Concert

Calendrier d'événements - Events Calendar

EN COURS / ONGOING

Calendrier du Studio de photographie Magenta / Magenta Photo Studio calendar
CHOM Mighty Yuks charity hockey games
Collecte de fonds du Club de Ski Chayim / The Chayim Ski Club Fund Raiser
Tournoi de poker LPDO Seminar Poker tournament

DÉCEMBRE / DECEMBER

Collecte de fonds de Noël Les Aliments Punjab Foods Ltd. / Christmas Donation Collection at Les Aliments Punjab Foods Ltd.
Vente de Sapins Quincaillerie Monkland Hardware Christmas Tree Sale
Souriez Don

13 DÉCEMBRE / DECEMBER 13

Pièce de Théâtre Productions "Beyond The Mountain" / Beyond The Mountain Play

19 DÉCEMBRE / DECEMBER 19

Vente de Noël Naturina / Naturina Christmas Sale

21 DÉCEMBRE / DECEMBER 21

Collecte de fonds de Noël pour enfants / A Child's Christmas Fundraiser

24 JANVIER / JANUARY 24

Collège Ste-Anne Conférence et Journée BLEU

25 JANVIER / JANUARY 25

Défi Kilimandjaro Challenge
Soirée Robbie Burns / Robbie Burns Night

27 JANVIER / JANUARY 27

Sian Bradwell Fund - WILBA Basketball - Basket-don

FÉVRIER / FEBRUARY

Souper de chasseurs / Hunting Party

2 FÉVRIER / FEBRUARY 2

Soirée des cœurs / Night of Hearts

17 FÉVRIER / FEBRUARY 17

Tournoi de hockey des anciens de Kirkland / Kirkland Oldtimers Hockey Tournament

23 FÉVRIER / FEBRUARY 23

Événement Dolce du Cercle de la relève / Dolce event of the Young Leaders' Circle
Filo's Angels of Hope

24 FÉVRIER / FEBRUARY 24

Twin Oaks Elementary School - Kids for kids Read-A-Thon

2 MARS / MARCH 2

Riverfield Curling for Kids

2 ET 3 MARS / MARCH 2 AND 3

Doigts d'Ange - une exposition artisanale / Angel Fingers Craft Exhibition

16 MARS / MARCH 16

Skiez pour les enfants / Ski for The Children's

18 MARS / MARCH 18

Semaine de collecte de fonds du Collège Villa Maria / Villa Maria College Fundraising Week

23 MARS / MARCH 23

John Molson School of Business Happening Marketing
La fondation Sabrina et Camillo D'Alesio Gala / Sabrina and Camillo D'Alesio Foundation Gala

Pour plus d'informations, visitez fondationduchildren.com
For further info, visit childrenfoundation.com



M^{me} Martine Alfonso, nouvelle directrice générale associée de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Ms. Martine Alfonso, new Associate Executive Director of the Montreal Children's Hospital.

Nouvelle leader à l'Hôpital de Montréal pour enfants

Nous avons le plaisir d'annoncer la nomination de M^{me} Martine Alfonso au poste de directrice générale associée de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

M^{me} Alfonso est une professionnelle de la santé et une gestionnaire d'expérience. En effet, elle a travaillé comme physiothérapeute pendant 14 ans avant de devenir membre de l'équipe de direction de l'Institut de réadaptation Gingras-Lindsay de Montréal en 2003. En 2009, elle s'est jointe à l'équipe du CUSM et est devenue directrice administrative de la mission Neurosciences. Deux ans plus tard, elle a été nommée directrice intérimaire de l'Hôpital neurologique de Montréal.

Dans le cadre de ses nouvelles fonctions, en collaboration avec ses collègues de l'Hôpital de Montréal pour enfants, M^{me} Alfonso va préparer le déménagement de l'établissement sur le site Glen en 2015 ainsi que le déploiement des services connexes destinés aux patients et à leur famille.

Elle incarne l'engagement du Children de veiller à ce que les enfants aient accès, en temps opportun, à des soins dispensés dans un environnement bienveillant, et à rester à l'avant-garde dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.

Toutes nos félicitations à M^{me} Alfonso.

The Children's has a new Associate Executive Director

We are happy to announce that Ms. Martine Alfonso has been selected as the new Associate Executive Director of the Montreal Children's Hospital.

She brings her extensive experience as a healthcare practitioner and manager to her new assignment. Ms. Alfonso worked as a physiotherapist for fourteen years before joining the management team at the Institut de Réadaptation Gingras-Lindsay de Montréal in 2003. In 2009, she joined the team at the MUHC and became Administrative Director, Neuroscience Mission. Two years later she was named Interim Director of the Montreal Neurological Hospital. In her new position, Ms. Alfonso will be working with her colleagues at The Children's on preparations for the move to the Glen in 2015 and deploying the associated services for patients and their families.

Ms. Alfonso personifies The Children's commitment to ensuring that our society's youngest members have timely access to care in a compassionate environment while remaining at the forefront of advances in teaching and research.

Welcome to The Children's, Ms. Alfonso!



Place Montréal Trust dévoile le premier sapin de Noël 2.0 en Amérique du Nord !

Le 15 novembre dernier, la Place Montréal Trust, propriété d'Ivanhoé Cambridge, a dévoilé son sapin de 25 mètres de haut. L'événement sera au profit des patients de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

Possédant neuf écrans, tous reliés à des tablettes interactives, que l'on retrouvera un peu partout dans le centre commercial, ce sapin ne laissera personne insensible. Il marquera l'imaginaire des visiteurs de tous âges, qui sont invités à participer aux jeux interactifs sur les tablettes. Du 15 novembre au 4 décembre, Place Montréal Trust remettra jusqu'à 1 000 \$ par jour à l'Hôpital de Montréal pour enfants, à raison de 1 \$ pour chaque jeu complété sur les tablettes. Tous les jeudis, entre 17 et 19 heures, les gens peuvent également tweeter leurs souhaits du Nouvel An en utilisant hashtag #sapinPMT. Les tweets sélectionnés apparaîtront en direct sur un écran géant au bas du sapin.

Merci à la Place Montréal Trust pour sa générosité en cette période des fêtes et bravo pour cette idée novatrice, qui aura un véritable succès!

Place Montreal Trust unveils the first 2.0 Christmas tree in North America!

The downtown shopping centre, a property of Ivanhoé Cambridge, unveiled its 25-metre-high tree on November 15, while announcing a novel way in which this year's tree will benefit patients of The Children's.

Decorated with nine large screens connected to nine interactive tablets throughout the shopping centre, the tree will capture the imagination of children of all ages, who are invited to play games on the tablets. From November 15 to December 4, Place Montreal Trust will donate \$1 to the Hospital for every game completed on the tablets, up to \$1,000 per day! Every Thursday, between 5 and 7 p.m., people can also tweet their New Year's wishes using the hashtag #sapinPMT and selected tweets will appear live on a giant screen at the base of the tree.

Thank you to Place Montreal Trust for its generosity this Holiday season and hats off to a truly innovative idea that is sure to be a hit!

Tournoi de golf Stefano Vito Ruvo Golf Tournament



Il y a plus d'un an, la page de couverture du *Children magazine* mettait en vedette un jeune patient appelé Stefano Ruvo. À l'époque, il venait de rentrer chez lui après avoir passé la première année de sa vie hospitalisé aux soins intensifs. Presque tout le monde à l'Hôpital le connaissait et son histoire avait ému de nombreuses personnes dans la communauté. L'émission de Claire Lamarche à Télé-Québec, *Soins intensifs*, avait réalisé un reportage à son sujet. Depuis son retour à la maison, Stefano s'épanouit en dépit de tous les défis qu'il doit surmonter.

Sa cousine, Jennifer Ruvo, âgée de 21 ans, a décidé d'organiser un tournoi de golf en son honneur avec l'aide de son amie Joanna Colida. **Le tournoi de golf Stefano Vito Ruvo** a eu lieu le 30 septembre au Club Saint-Raphaël de l'Île Bizard. L'événement a connu un succès phénoménal, amassant 25 174 \$ pour le service des soins intensifs ambulatoires du Children. Et ce n'est pas tout! Une autre cousine, Emily Bologna, 11 ans, vend des bracelets Shamballa en l'honneur de son héros. Merci de tout cœur à Stefano et à tous ceux qui l'appuient: vous faites une différence!

«Grâce au personnel médical et aux infirmières des soins ambulatoires du Children, Stefano peut demeurer à la maison. En tant que grande cousine, je tiens à exprimer ma gratitude en amassant des fonds pour l'Hôpital.» - Jennifer Ruvo

Over a year ago, a young patient named Stefano Ruvo was featured on the cover of *le Children magazine*. At that time, he had recently made it home after living the first year of his life in intensive care at the Hospital. Stefano was known to nearly everyone at The Children's and his story touched many people throughout the entire community. He was even featured on Claire Lamarche's Télé-Québec show *Soins intensifs*. Since then, Stefano continues to thrive at home in spite of the constant challenges he faces.

Stefano's cousin, 21-year-old Jennifer Ruvo, organized a golf tournament fundraiser in Stefano's honour with the help of her friend Joanna Colida. **The Stefano Vito Ruvo Golf Tournament**, held on September 30 at Saint-Raphael Golf Club in Île Bizard, raised an incredible \$25,174 to benefit the Intensive Ambulatory Care Service at The Children's. And that is not all! Another of Stefano's cousins, 11-year-old Emily Bologna, is selling Shamballa bracelets also in honour of her hero, Stefano. Thank you to Stefano and all of his supporters for making a great difference!

"It is thanks to the Ambulatory Care medical and nursing staff at The Children's that Stefano can remain at home where he belongs. As his big cousin, I would like to show my appreciation by raising money for the Hospital." - Jennifer Ruvo



Stefano Ruvo avec sa grande cousine, Jennifer Ruvo. Stefano Ruvo with his older cousin, Jennifer Ruvo.

Les propriétaires de Ferrari exaucent des rêves

Ferrari owners make dreams come true

Pour un jeune mordu d'automobile, y a-t-il plus impressionnant qu'un stationnement rempli de Ferrari? Voilà ce que 30 jeunes patients de l'Hôpital de Montréal pour enfants ont pu voir récemment à l'occasion de la 10^e édition de la *Ballade de rêve en Ferrari*. Organisé par Bernardo Piszczewski, président du Club Ferrari de l'Amérique - Chapitre du Québec, l'événement annuel fait vivre à nos jeunes patients une expérience unique: une promenade en Ferrari. En plus de participer à l'activité, pilotes et commanditaires ont donné généreusement à la Fondation, permettant ainsi de recueillir quelque 22 000 \$. Au fil des années, l'événement a permis d'amasser un total de 400 000 \$ pour l'Hôpital! Merci à toutes les familles et à tous les propriétaires de Ferrari qui ont fait du 10^e anniversaire de la *Ballade de rêve en Ferrari*, le 9 septembre dernier, une journée absolument inoubliable.

Is there anything more impressive to a young car lover than a parking lot full of shiny Ferraris? That's what over 30 of The Children's young patients and their families were treated to during the 10th edition of the Ferrari Dream Drive. Organized by Bernardo Piszczewski, president of the Quebec Chapter of the Ferrari Club of America, the annual event offers young patients the experience of a lifetime: to ride in a Ferrari! In addition to taking part in the activity, drivers and sponsors made generous donations to the Foundation, helping to raise over \$22,000 for the Hospital. That brings the event's cumulative total to \$400,000 over the years. Thank you to all the families and drivers who made the 10th anniversary event last September 9 such a special day!



20 240 000 \$

2011-2012 une année record pour la Fondation a record for the Foundation

Nous avons accompli des choses extraordinaires cette année grâce à vous. Les quelques pages suivantes vous expliqueront d'où provenaient et à quoi ont servi les dons que nous avons recueillis.

We did amazing things this past year – and it's all thanks to you. Over the next few pages you'll see where our donations came from, and where they went.

SOMMAIRE DES REVENUS, DES DÉPENSES ET DES CONTRIBUTIONS (EN \$)

Pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 2012

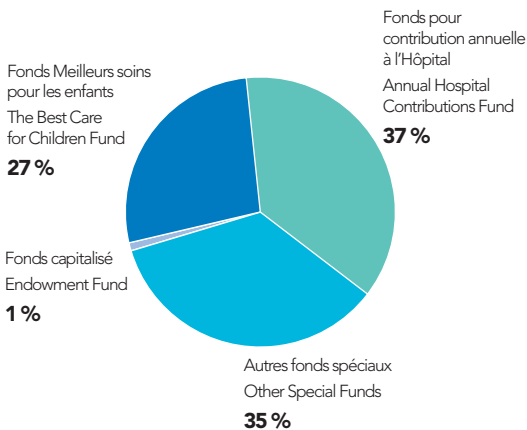
FINANCIAL STATEMENT OF REVENUES, EXPENSES AND CONTRIBUTIONS (IN \$)

For the 12-month period ending March 31, 2012

	2011-2012	2010-2011
Revenus / Revenues		
Dons / Donations	20 239 084	19 242 973
Revenus de placement (net) / Net Investment Income	2 266 146	1 246 778
Variation de la plus-value non réalisée des placements / Unrealized Holding Gain (Loss)	(1 623 678)	3 067 018
Revenus totaux / Total Revenues	20 881 552	23 556 769
Dépenses (coûts d'opération) / Operating Expenses	4 239 827	3 901 680
Excédent des revenus sur les dépenses avant les contributions / Excess of Revenues over Expenses before Contributions	16 641 725	19 655 089
Contributions à l'Hôpital de Montréal pour enfants / Contributions to the Montreal Children's Hospital		
Services et matériel hospitaliers / Hospital Equipment and Services	1 163 240	1 453 222
Services et matériel de recherche / Research Equipment and Services	7 745 974	5 269 978
Projets spéciaux / Special Projects	3 416 697	5 824 293
Contributions totales / Total Contributions	12 325 911	12 547 493
Excédent (insuffisance) des revenus sur les dépenses et les contributions / Revenues (Deficiency) over Expenses and Contributions	4 315 814	7 107 596

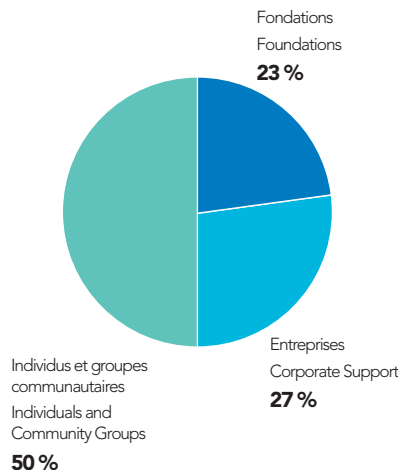
RÉPARTITION DES REVENUS DE DONS PAR FONDS

BREAKDOWN OF DONATION REVENUES BY FUND



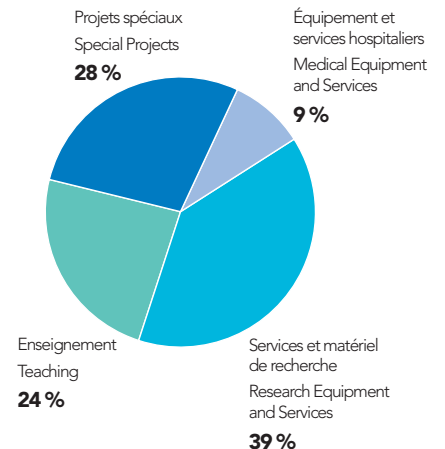
RÉPARTITION DES DONS SELON LA SOURCE

SOURCES OF REVENUES



OÙ VONT LES DONS ?

HOW ARE DONATIONS DISTRIBUTED?



D'OÙ VIENNENT NOS DONNÉS...

Les dons recueillis par la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants proviennent de quatre sources principales :

Les dons majeurs

Nos grands donateurs sont de véritables visionnaires. Qu'il s'agisse d'individus, de fondations ou d'entreprises, ils partagent le même désir de transformation du système de santé par leur appui à des projets spécifiques, à la recherche ou à l'acquisition d'équipement spécialisé qui permettent au Children d'offrir des soins de pointe. Ces grands donateurs ont été au cœur du succès de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* en vue de la construction d'un nouvel Hôpital de Montréal pour enfants sur le site Glen.

Les événements spéciaux

Le département des événements spéciaux a pour but de soutenir la création d'activités de collecte de fonds amusantes et profitables pour l'Hôpital de Montréal pour enfants. Que ce soit par des barbecues de quartier ou des soirées mondaines, une véritable armée d'organiseurs bénévoles mettent sur pied plus de 300 événements chaque année au bénéfice des jeunes patients du Children. À ces activités viennent s'ajouter les événements majeurs de la Fondation, tels que le bal ABC de l'excellence, «Pédalez pour les enfants», son tournoi de golf annuel et les activités du Cercle de la relève.

Campagnes annuelles

La Fondation communique régulièrement avec ses donateurs au moyen de publi-postages. Elle fait appel à leur générosité dans le cadre d'événements annuels comme le Radiothon, ou par l'entremise de lettres envoyées aux parents et aux proches de nos jeunes patients, aux membres du Cercle des leaders et aux dirigeants d'entreprises. Ces sollicitations sont essentielles pour l'Hôpital puisque les fonds qu'elles permettent de recueillir servent à combler les besoins les plus urgents.

Les dons planifiés

Ceux-ci offrent aux donateurs l'occasion de prendre un engagement à long terme envers le Children. Cet engagement peut prendre plusieurs formes: un don commémorant un être cher, une dotation, un legs, une rente de bienfaisance ou une assurance-vie. Les fonds recueillis par le service des dons planifiés de la Fondation sont cruciaux: ils aident l'Hôpital à répondre à ses besoins urgents et à atteindre ses objectifs à long terme. Ceux et celles qui effectuent un don planifié comprennent l'importance de laisser un héritage durable permettant d'améliorer la santé des enfants dès aujourd'hui et pour l'avenir.

...ET À QUOI SERVENT-ILS?

1 163 240 \$ aux équipements et services hospitaliers

- Appareils médicaux spécialisés dont un ventilateur à jet, un appareil d'analyse sanguine, des gastroscopes munis de vidéos, des pompes d'analgésie, des moniteurs cardiaques et des appareils de diagnostic des fonctions respiratoires
- Lits pliants permettant aux parents de passer la nuit dans la chambre de leur enfant
- De l'aide pour des centaines de familles, grâce au Fonds Tiny Tim
- Programmes de prévention des blessures et de relations avec la collectivité

7 745 974 \$ à la recherche et à l'enseignement

- Investissement pour la construction de l'Institut de recherche du nouvel Hôpital
- Formation de la prochaine génération de médecins
- Recherche de pointe sur le cancer, la leucémie, le diabète de type 1, la cécité et la maladie de Crohn
- Financement d'étudiants chercheurs
- Fonds de démarrage pour des projets de recherche
- Équipement et fournitures de laboratoire

3 416 697 \$ aux projets spéciaux

- Formation sur l'utilisation des pompes à insuline, soutien et suivi auprès d'enfants, d'adolescents, d'adultes et de leurs familles
- Implantation d'appareils auditifs à ancrage osseux permettant aux enfants atteints de surdité d'entendre
- Chirurgie craniofaciale et de correction de la fente palatine pour le traitement de malformations graves
- Programmes éducatifs et groupes de soutien aux parents d'enfants souffrant de problèmes de développement
- Programmes d'amélioration de la qualité de vie des enfants tels que D   Clown, la zoothérapie, la musicothérapie et l'art-thérapie
- Cliniques de psychologie et d'autisme
- Salle multimédia pour les adolescents hospitalisés du département de pédopsychiatrie



WHERE OUR DONATIONS COME FROM...

Donations to The Montreal Children's Hospital Foundation come from four main sources:

Major Gifts

Donors of major gifts are true visionaries. Whether they are individuals, foundations or corporations, they all share a mission to transform the face of healthcare by supporting specific projects, research or equipment that enable The Children's to offer cutting-edge care. Major gift donors have been instrumental in the success of *The Best Care for Children* Campaign to build a brand-new Children's on the Glen site.

Special Events

The Special Events Department puts the fun in fundraising. It is also a testament to the tremendous support the Hospital enjoys from the community. From backyard BBQs to the most elegant soirées, grassroots fundraisers organize over 300 events each year to benefit the Hospital's young patients. In addition, there are the Foundation's flagship events, including the ABC Ball, Pedal for Kids, and the Golf Tournament, and the activities of our Young Leaders Circle, whose members exemplify the future of philanthropy.

Annual Support

Annual support through direct mailing campaigns allows the Foundation to communicate directly with donors on a regular basis. Appeals like those done for Radiothon, Grateful Parents, Grandparents and Community Members, Leadership Circle and Corporate Leaders are critical to the Hospital as the funds raised often go toward meeting The Children's most urgent needs.

Legacy Giving

Legacy giving provides donors with an opportunity to make a long-term commitment to The Children's. Whether gifts take the form of a tribute in the name of a loved one, an endowment, a bequest, a gift annuity or a life insurance policy, funds raised through the Foundation's Planned Giving Department are essential to helping the Hospital meet its most urgent needs and its long term goals. Legacy donors recognize the importance of creating a lasting commitment that not only leads to today's cures but also transforms the present and the future of child health.

...WHERE DONATIONS GO?

\$1,163,240 Hospital Equipment and Services

- Specialized medical equipment, including a jet ventilator, a blood analyzer, video-gastrosopes, pain management pumps, cardiac monitors and pulmonary function diagnostic equipment
- Cots for parents to spend the night in their child's room
- Help for hundreds of families in need through the Tiny Tim Fund
- Trauma prevention and community outreach program

\$7,745,974 to Research Equipment and Services

- Funding for the construction of the new Children's Research Institute on the Glen site
- Teaching the next generation of physicians
- Cutting-edge research in children's diseases, including cancer, leukemia, Type 1 diabetes, blindness and Crohn's Disease
- Funding for research students
- Seed money for pilot studies
- Laboratory equipment and supplies

\$3,416,697 to Special Projects

- Insulin pump education, support and follow-up for children, adolescents, adults, and their families
- Implantation of bone anchored hearing aid (BAHA) devices that allow deaf children to hear
- Ultra-specialized craniofacial and cleft palate surgery to treat severe deformities
- Education and support groups for parents whose children have developmental problems
- Child Life programs such as Dr. Clown, pet therapy, music and art therapy
- Psychiatry, psychology and autism clinics
- Multimedia room for adolescents hospitalized on the psychiatric inpatient unit



SOU
riez
don



PLACE
Alexis Nihon
FABRICANT DE SOURIRES



17 NOV. – 16 DÉC.

OFFREZ-VOUS
UNE SÉANCE À PARTIR DE
PHOTO 40\$
PROFESSIONNELLE



AU PROFIT DU NOUVEAU CHILDREN
fondationduchildren .com

FOR THE BENEFIT OF THE NEW CHILDREN'S
TREAT YOURSELF TO

A PROFESSIONAL STARTING AT
PHOTO \$40
SESSION

STUDIO SOURIEZ DON
1500, AVENUE ATWATER, MONTRÉAL
INFO 514 797-3667



RÉSERVEZ SOURIEZDON.COM RESERVE NOW

Nous avons LE nouveau
rapport annuel que vous
aurez assurément
envie de lire!

Allez jeter un coup d'œil sur
fondationduchildren.com

We have a cool new annual
report that you will
definitely want
to read!

Check it out at
childrenfoundation.com



LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS-IN-CHIEF **KIM FRASER, LUKE QUIN** RÉDACTRICE/COPYWRITER **MARIJKE VROOMEN DURNING, STEPHANIE NORMANDIN** CHARGÉE DE PROJETS/PROJECT MANAGER **BIANICK MAYEKOU** TRADUCTION/TRANSLATION **NORMAND LATULIPPE RICHARD MILLETTE** PHOTOS **LADISLAS KADYSZEWSKI, NATACHA ROUSSEAU, VALERIE PYKE** DESIGN ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION **PROTOCOLE COMMUNICATIONS D'AFFAIRES** IMPRESSION/PRINTING **TRANSCONTINENTAL**

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com